

Rudolf Liebisch,
Leobschütz

tradukita de Manfred Retzlaff

wörtliche Rückübersetzung

O Leobschütz, ich werde nicht aufhören,
dich zu lieben und mit einem Gedicht schmücken
will ich dich.

Wie mein Heimatland
hat mich ja bezaubert deine
milde Schönheit.

Gleichsam träumend hingelegt
am Rande des Gebirges gelegen,
lagst du,
als dich zum ersten Male
im abendlichen Licht auf dem Wege
sah.

Deine Häuser glänzten golden,
die Gärten prangten mit Blumen
und Duft, -
und innerhalb der Stadtmauern
die zwei schlanken Türme
blickten empor.

...

Rudolf Liebisch,
Glubŝico

tradukita de Manfred Retzlaff

Ho Glubŝic', ne ĉesos ami
mi vin kaj per kant' ornami
volas vin.

Kiel hejma lando mia
ja sorĉigis milda via
belo min.

Kvazaŭ songe kuŝigite
ĉe l' montara rand' metite
kŭsis vi,
kiam vin unuafoje
en vespera lum' survoje
vidis mi.

Viaj domoj brilis ore,
la ĝardenoj luksis flore
kun odor', -
kaj el inter l'urbaj muroj
la du sveltaj preĝej-turoj
vidis sor.

...

Ich wurde feundlich aufgenommen
 und endlich wurde gesund
 mein Herz.
 Und der lang gesuchte Friede,
 endlich wurde geschenkt
 mir dieser.

Ich fan in deinen Straßen
 Freundschaft, die mich bewegte
 im Herzen.
 Ich konnte sehen auf deinen Straßen
 Frauen mit ihrer
 Schönheitszier.

In stiller Stunde träume
 ich, dass mein Herz zu Hause ist
 endlich,
 ich wurde glücklich hier
 und deshalb segne ich
 dich, Stadt.

*Traduko de la Germana poemo "Leobschütz" de RUDOLF LIEBISCH (*1861-12-25 – †1939-06-09) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-988-2031 (2014-05-07 11:37:56)

Mi afable akceptiĝis
 kaj finfine resaniĝis
 kor' de mi.
 Kaj la paco serĉadita,
 fine estis donacita
 tiu ĉi.

Mi en viaj stratoj trovis
 amikecon, kiu movis
 min en kor'.
 Povis vidi mi sur viaj
 stratoj inojn kun iliaj
 bel-dekor'.

Songas en trankvila horo
 mi, ke hejmas mia koro
 je la fin',
 feliĉiĝis tie ĉi
 kaj pro tio benas mi
 urbon vin.

*Traduko de la Germana poemo "Leobschütz" de RUDOLF LIEBISCH (*1861-12-25 – †1939-06-09) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-988-1995 (2014-05-07 10:12:41)